



MY ROOTS

So far, so close: here is the whole story between Maghreb and France, at least as France envisages it. Centuries of clashes and exchanges, of rejection and sharing, of misunderstanding and fascination have not changed anything. For many people North Africa still embodies the threshold of the East, the door opening to absolutely mystical vertigo and sordid misery, luxury and cruelty, virgin territories and impregnable compartmentalisation. Meanwhile, while the media and short-sighted thinkers still infuse these ancient views, adorned with attires more in-line with the current news without changing anything to their fantasy, Maghreb is living its story, its time, its mirages and its reality without worrying about what the others are thinking.

شای



أس



MES RACINES

Si loin, si proche : c'est là toute l'histoire du Maghreb et de la France, du moins telle que celle-ci l'envisage. Des siècles de heurts et d'échanges, de rejet et de partage, d'incompréhension et de fascination n'y ont rien changé. Pour beaucoup, l'Afrique du Nord incarne encore le seuil de l'Orient, la porte ouverte à ses vertiges d'absolu mystique et de misère sordide, de luxe et de cruauté, d'espaces vierges et de cloisonnements inviolables. En attendant, pendant que médias et penseurs à courte vue recyclent ces projections séculaires, les parant d'atours plus conformes à l'actualité sans rien changer à leur essence affabulatoire, le Maghreb vit son histoire, son temps, ses mirages et son réel sans se soucier du regard de quiconque.

Thus, for Sabry Mosbah, this 35 years-old Tunisian, to give the name *My Roots* to his album is not a statement of a more or less mystical identity in line with the exotic visions which are still spreading beyond the Mediterranean Sea. His roots, as a son of Slah Mosbah, one of the most famous Tunisian singers, immediately clarify that they are as Tunisian as they are Western, ageless and contemporary. “I have learned the traditional forms on the job, Sabry recalls. Having grown up in a family of musicians, things have come to me naturally. But I was also listening to rock music when I was younger. I was a huge fan of Green Day, and later of Michael Jackson. I have listened to Western music like anybody else.” A plurality that can be found throughout this record, from its conception between Paris, Tunis and Brussels to its core material which borrows as much from rock as from various forms of popular Tunisian music.

This is the outcome of a long reflection from Sabry. “I wanted to express my origins and to go back to the music with which I was brought up. We have worked a lot on Tunisian rhythms in 5/4, 6/8 or





Ainsi, pour Sabry Mosbah, jeune Tunisien de 35 ans, intituler son album *Mes racines* n'équivaut en rien à affirmer une identité plus ou moins mythique conforme aux visions entachées d'exotisme qui se propagent encore par-delà les rivages méditerranéens. Ses racines, le fils de Slah Mosbah, chanteur qui compte parmi les plus célèbres de Tunisie, précise d'emblée qu'elles sont aussi bien tunisiennes qu'occidentales, sans âge que contemporaines. « J'ai appris les formes traditionnelles sur le tas rappelle-t-il. Ayant grandi dans une famille de musiciens, les choses sont venues naturellement. Mais j'écoutais aussi du rock quand j'étais plus jeune. J'étais fou de Green Day, plus tard de Michael Jackson. Les musiques occidentales, je les ai écoutées comme tout le monde. » Une pluralité qui se retrouve partout dans ce disque, depuis sa conception entre Paris, Tunis et Bruxelles jusqu'à sa matière même, qui emprunte aussi bien au rock qu'à diverses formes de musique populaire tunisienne.

De la part de Sabry, c'est l'aboutissement d'une réflexion longuement mûrie. « Je



© Mehdi HRZ



© Mark Reichert

4/4, and we have used two types of bendir drums: the one we hold in the hand and the one we put on the knee, which has a more aggressive playing style. With Sofyann Ben Youssef, we have also tried to add a more rock sound.” A musicology graduate, and an experienced pianist and producer, Sofyann Ben Youssef is today one of the most innovative Tunisian artists of his generation. He was especially responsible for the creation of Bargou 08 and for the realisation in 2017 of his album, full of vigor and life. He is also keyboardist and producer in Kel Assouf, this excellent Tuareg rock band. It is not surprising that him and Sabry got along well. “Tuareg rock is one of my influences, admits Sabry. I am a big fan of Tinariwen and Songhoy Blues. By discussing with Sofiane, it appeared that there was a lot of information in my music and that it was not really necessary. So we opted for a really rock formation, with some electronic sequences, while also maintaining a Tunisian identity thanks to the fretless guitar, which allows to play quartertones, and with rhythms such as the mjarred which we can hear in *Rock Mjarred*.”

voulais exprimer mes origines, revenir à la musique avec laquelle j'ai été élevé. On a beaucoup travaillé sur les rythmes tunisiens à 5/4, 6/8 ou 4/4 et utilisé deux sortes de tambour bendir : celui qu'on tient à la main et celui qu'on met sur le genou, dont le jeu est plus agressif. Avec Sofyann Ben Youssef, on a aussi cherché à introduire un son plus rock.» Diplômé en musicologie, pianiste et producteur avisé, Sofyann Ben Youssef apparaît aujourd'hui comme l'un des artistes tunisiens les plus innovants de sa génération. On lui doit notamment la création de Bargou 08 et la réalisation, en 2017, de son album rêche, plein de vigueur et de nerf ; il est également claviériste et producteur au sein de Kel Assouf, excellente formation de rock touareg. Aussi n'est-il pas étonnant que les deux hommes se soient bien entendus. « Le rock touareg compte parmi mes influences, reconnaît Sabry. Je suis un grand fan de Tinariwen et de Songhoy Blues. En discutant avec Sofiane, il s'est avéré qu'il y avait beaucoup d'informations dans ma musique et que ce n'était pas vraiment nécessaire. Nous avons donc opté pour une formation vraiment rock, avec quelques séquences



Step by step Sabry has thus managed to sketch an exciting panorama of Tunisian music. “I wanted to touch a bit of every music style from our country: sufi, malouf, hadhra, and also mezoued (folklore). I love the song called *Lommima*, which closes the album, because as a young boy, I attended a show where all of the greatest Tunisian artists had been invited. For this title, they all gathered on stage to sing together and I felt a really strong emotion. The original version is more cheerful than mine, but I have performed it for myself as an answer to a personal approach.”

Finally, everything happened as if this quest for a country with multiple facets, deeply loved and always considered with lucidity, the subject of expectations, of bitterness and hopes, led Sabry to meet with himself, both intimately and as a new, unknown “foreigner and dreamer”, as he sings with much sweet melancholy in *Sid Lassyed*. “That’s true, I live like that. A single word always triggers a dream. I even dream with my eyes open. This is a track that Abdo Saadaoui has especially written for me, this is tailor-made. I have





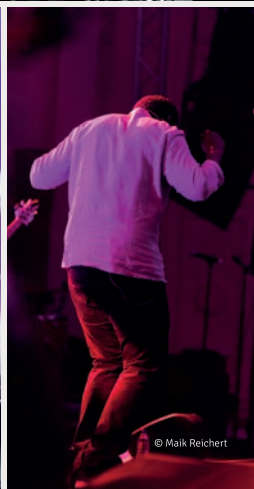
© Andrea Rotili

electro, tout en conservant une identité tunisienne grâce à la guitare défretée, qui permet de jouer des $\frac{1}{4}$ de tons, et à des rythmes comme le mjarred qu'on entend dans *Rock Mjarred*. »

Sabry en est ainsi arrivé à esquisser peu à peu un panorama passionnant de la musique tunisienne. « Je voulais toucher un peu à tous les styles de chez nous : soufi, malouf, hadhra, et aussi le mezoued (le folklore). J'aime la chanson Lommima, qui clôt l'album, parce que, tout jeune, j'ai assisté à un spectacle où les plus grands artistes tunisiens étaient invités. Pour ce titre, tout le monde s'est réuni sur scène pour chanter et j'ai ressenti une émotion très forte. La version originale est plus gaie mais je l'ai interprétée pour moi, en réponse à une démarche intime. »



© Andrea Rotili



© Maik Reichert

Tout s'est passé finalement comme si cette quête d'un pays multiple, profondément aimé et toujours considéré avec lucidité, objet d'attentes, d'amertumes et d'espairs, avait amené Sabry à se rencontrer lui-même, à la fois comme être intime et comme autre neuf, inconnu, « étranger et rêveur », ainsi qu'il le chante avec tant

composed it at a time in my life which was quite hard and full of doubts. I had released *Mansit* which became a kind of anthem in my country and I was asking myself how I could carry on. Abdoo's writing has helped me a lot." So far, so close: this geographical, cultural and historical situation can be found both in the souls and bodies which, from one shore to the other, can feel its aesthetic vibration. For Sabry, the creative process that led to this album has proved to be a real acid test, from the collective to the individual and vice versa. This led to the conquest of a first peak, from which appears the path already traveled. "I am 35 years old, says Sabry as a conclusion. This record represents the result of all that I have accomplished so far."

Louis Julien Nicolaou
Translated by
Grégory Gouty





de douce mélancolie dans *Sid Lassyed*. « C'est vrai, je vis comme ça. Un mot déclenche toujours un rêve. Je rêve même les yeux ouverts. C'est un morceau qu'Abdoo Saadaoui a écrit pour moi, sur mesure. Je l'ai composé à une période un peu dure, emplie de doutes. J'avais sorti *Mansit* qui est devenu une sorte d'hymne dans mon pays et je me demandais comment continuer. L'écriture d'Abdoo m'a beaucoup aidé. » Si loin, si proche : ce rapport géographique, culturel et historique se retrouve aussi bien dans les âmes et les corps qui, d'une rive à l'autre, en perçoivent la vibration esthétique. Pour Sabry, le processus créatif qui a mené à cet album aura été une épreuve de vérité, du collectif à l'individuel et vice-versa. Il a abouti à la conquête d'un premier pic, par où se découvre le chemin parcouru. « J'ai 35 ans, conclut-il. Ce disque représente l'aboutissement de tout ce que j'ai accompli jusqu'à maintenant. »

Louis Julien Nicolaou

1. MOUCH MENNI

C'EST PAS DE MA FAUTE / IT'S NOT MY FAULT


Patrie mienne, je m'en vais !
Sois-en joyeuse, satisfaite
Et amende-toi, si jamais ta corruption serait de ma faute.
C'est pas de ma faute !

Sur ton sol, il y a le chômeur
qui soulève son fardeau comme des montagnes,
Le rire jeûne, les peines pleuvent comme des cordes
Tant d'infortunes que les larmes, ô mère, coulent sans cesse.
Notre coupe est pleine; désormais elle déborde.

Ils nous ont tués, Ô mère,
et nous gardons leur traîtrise en mémoire
Ils nous ont pris pour un cas, t'as qu'à voir notre état !
Ils nous ont entendu pleurer, ils ont joui de notre complainte.
L'ornement de leur portes
ne nous a pas fait oublier les verrous.
C'est pas de ma faute !

Nous l'avons proclamée libre et c'était pas des mots en l'air,
Ils l'ont entendue une fois et ont parlé de licite et d'illicite.
Ils en ont fait un rite et ont condamné faits et gestes,
Ma terre qui est morte et j'en ai pour toi des exemples.

La salive s'est tarie mais le propos, il y en a encore.
Que d'histoires tenues au secret par les hommes de valeur,
La salive s'est tarie mais le propos, il y en a encore.
Me répéter serait vain,
il est impossible que tu me comprennes !
C'est pas de ma faute !



Motherland, I'm leaving!
Be joyful, pleased
And amend yourself, if by any chance your corruption was my fault.
It's not my fault!

On your land, there is the unemployed
who lifts his burden like mountains,
The laugh fasts, the sorrows are bucketing down
So many misfortunes that tears, O mother, continuously flow.
That's the last straw, our cup is full and now overflows.

They have killed us, O mother,
and we remember their treachery
They consider us as a one of a kind, now see our condition!
They have heard us crying, they have enjoyed our lament.
The ornamentation of their doors
have not made us forget the bolts.
It's not my fault!

We have proclaimed it free and it was not empty words,
They have heard it once and spoke about licit and illicit.
They have made a ritual of it and have condemned comings and goings,
My land that is dead and I have numerous examples for you.

Saliva has dried up but there are still words.
So many stories secretly kept by the brave men,
Saliva has dried up but there are still words.
To repeat myself would be vain,
it's impossible that you understand me!
It's not my fault!

2. ROCK MJARRED

Puisque tu es le Cheikh Parfait auquel je fais appel,
Et que nous avons ouï que tu déclarais : « Mes enfants
Qu'ils soient obéissants ou ignorants,
je leur prodigue mon soutien »,
Soigne mon cœur pour qu'il guérisse de ses pires défauts.
Le Cheikh est apparu au rituel de la Hadhra
et m'a donné à boire mon breuvage.

De ses coupes,
il m'a donné à boire un nectar divin
Qui m'a procuré un ravissement
et j'ai obtenu ce que je désirais.
Par Dieu, ô mes frères,
souhaitez-moi la quiétude !
Ben Issa est mon sultan,
mon Cheikh qui m'a couvert de ses largesses.

Il ne m'a guère reproché d'aimer qui que ce soit,
il m'achète ce que je lui vends.
Je lui vends en tant que nécessaireux,
afin qu'il essaie de m'excuser.
Les abeilles se ressource des fleurs
et le Prophète est notre fleur.

Si mon Maître arrivait de son voyage,
je lui rendrai la visite d'honneur.
Même les oiseaux qui volent au ciel,
ont changé de direction,
Quand ils ont vu Muhammad,
ils devinrent joyeux et répandirent la bonne nouvelle.

Since you are the Perfect Sheikh I am calling,
And since we have heard that you declared: « My children,
Whether obedient or ignorant,
I dispense them my support »,
Treat my heart so it can heal from its worst flaws.
The Sheikh showed up at the Hadhra ritual
and gave me my beverage to drink.

From his bowl,
he gave me to drink a divine nectar
Which provided me rapture
and I obtained what I was craving for.
O God, O my brothers,
wish me quietude!
Ben Issa is my sultan,
my Sheikh who has showered me with generosity.

He has hardly reproached me for loving anyone,
he's buying me what I sell to him.
I sell him as a needy,
so that he tries to forgive me.
Bees revitalise from flowers
and the Prophet is our flower.

If my Master came back from his trip,
I would pay him the honour visit.
Even the birds that fly in the sky
have changed their way,
When they saw Muhammad,
they became joyful and spread the good news.



3. SID LASSYED

Ô toi dont les années m'encerclent,
Je n'ai évité aucune voie,
Debout, au milieu du vent.
Ô toi dont les gens médisent de moi,
J'avance, animé par les meilleures intentions,
Sur un chemin ardu et droit.
Égaré, entre eux et moi
Ma vie, je l'ai vendue à ma coupe
Les gens oiseux !
Sur mon nuage, j'erre.
Leur aujourd'hui, je l'ai vécu hier,
Les gens oiseux !
Tant que mon temps, parmi eux, est éphémère
Mon péché est entre les mains du Très Haut
Je ne crains guère les envieux.
Tant que je vis, étranger et rêveur,
Soumis à l'obéissance de mes géniteurs,
Je deviendrai le seigneur des seigneurs.

O you whose years encircle me,
I have not avoided any way,
Standing, in the middle of the wind.
O you whose people slander about me,
I progress, with the best of intentions,
On an arduous and straight path.
Astray, between them and me
My life, I sold it with my bowl
The pointless people!
On my cloud I'm wandering.
Their today, I have lived it yesterday,
The pointless people!
As long as my time, among them is ephemeral
My sin is in the Most High's hands.
I hardly worry about the envious.
As long as I live, foreign and dreamer,
Subject to obedience towards my genitors,
I will become the lord of lords.

4. YA NASS

OYEZ, BRAVES GENS / HARK, GOOD PEOPLE

Oyez, braves gens !
Oyez, braves gens ! Il m'est arrivé d'étranges choses,
Si je vous les contaïs, vous m'excuseriez.
Mes bien-aimés sont partis,
Grand Dieu, ils me manquent tant!
Ils ont laissé des flammes dans mon cœur,
Et les larmes ont blessé mes paupières.
Ils m'ont laissé errant et anéanti,
Souffrant ce que je ne peux soutenir.
Au point que tous ceux qui me voient ainsi,
Se disent : Il est amoureux ! Pauvre de lui !
Sache, toi qui ne sais guère
Que l'amour est quelque chose de Grand.
Mon bien-aimé est dans ma poitrine,
Au fond de mon cœur, résidant.
Mon Seigneur ne dénonce pas mon secret,
Toi qui redonnes vie aux os fossilisés.
Il m'a ressuscité après m'avoir anéanti
Et m'a abreuvé d'un vin ancien.
Au point que tous ceux qui me voient ainsi
Se disent: Il est amoureux ! Pauvre de lui !

Hark, good people!
Hark, good people! Some strange things happened to me,
If I was telling you, you would excuse me.
My loved-ones have left,
O God, I miss them so much!
They have left flames in my heart
And tears have hurt my eyelids.
They have left me, wandering and devastated,
Suffering from something I can not bear.
So much so that all who see me like this
Tell themselves: he's in love! God help him!
Be aware, you who hardly know
That love is something Great.
My beloved is in my chest,
At the bottom of my heart, residing.
My Lord don't denounce my secret,
You who gives life back to the fossilised bones.
He resurrected me after destroying me
And watered me with ancient wine.
So much so that all who see me like this
Tell themselves: he's in love! God help him!



5. WADAOUNI

ADIEUX / FAREWELL

—

Par Dieu, faites-moi vos adieux les filles !
Faites-moi vos adieux et quand l'aube pointera,
Par Dieu, accompagnez-moi les filles !

Après les retrouvailles et après avoir couché,
Le chasseur de gazelle, à la tombée de la nuit, s'en est allé.
Sa contrée est lointaine.
Ainsi, Fatma a trahi.

Après le sommeil et après avoir couché,
Le chasseur de colombe, à la tombée de la nuit, s'en est allé.
Sa peine est grande.
Ainsi, Fatma a trahi.

Après l'idylle et après avoir couché,
Le chasseur de corbeaux, à la tombée de la nuit, est parti,
Son cœur est embrasé.
Ainsi, Fatma a trahi.

By God, girls say me your farewell!
Say me your farewell and when dawn will arise,
By God, girls bring me back home!

After the reunion and after having slept,
The gazelle hunter, at nightfall, has left.
His land is far away.
Thereby, Fatma has betrayed.

After the sleep and after having slept,
The dove hunter, at nightfall, has left.
His sorrow is great.
Thereby, Fatma has betrayed.

After the idyll and after having slept,
The crow hunter, at nightfall, has left.
His heart is blazing.
Thereby, Fatma has betrayed.

—



6. YA ROUHI

MON ÂME SOEUR / MY KINDRED SPIRIT

—

Mon âme sœur, chère mon cœur,
Chandelle qui illumine mes nuits,
Si tu me le demandais, je t'offrirais mes yeux.
Ton départ m'est insoutenable.
Je mérite ce qui m'est arrivé,
Tant que la faute m'incombe.
Dieu t'as destinée à moi,
Précieux présent que je n'ai su préserver.
Les larmes coulent sur mes joues,
Pardonne-moi, chère à mon cœur.
Tu es la prunelle de mes yeux,
Pardonne-moi, chère à mon cœur.
Ô Dieu, délivre-moi,
Dissipe mes ténèbres, montre-moi la voie,
Afin qu'elle me revienne et me prenne en pitié.
Tu es la prunelle de mes yeux.

*My kindred spirit, my dear heart,
The tallow candle that enlightens my nights,
If you were asking me, I would offer you my eyes.
Your departure is unbearable.
I deserve what happened to me,
As long as the fault falls to me.
God has reserved you for me,
A precious gift that I have not been able to preserve.
The tears are rolling on my cheeks,
Forgive me, my dear to my heart.
You are the apple of my eyes,
Forgive me, my dear to my heart.
O God, free me,
Clear up my darkness, show me the way,
So that she comes back and takes pity on me.
You are the apple of my eyes.*

—

7. BABA JALLOUL

*Je suis le serviteur du Jilani, Boualem Baba Jalloul.
Abdelkader, viens et ouvre-moi la porte verrouillée !
Boualem chevauche sa jument,
Mon Cheikh est cher à mon cœur.
Ô Maître, hâte-toi de venir,
Ecoute-moi et entends ma plainte !*

*Abdelkader, viens et ouvre-moi la porte verrouillée !
Ah Sidi Abdelkader, viens et ouvre-moi la porte verrouillée !*

*Jalloul, Ô maître des maîtres,
Ma voix s'est brisée en t'appelant.
Mon maître, brise mes chaînes,
par la dignité de ton ancêtre le Prophète !*

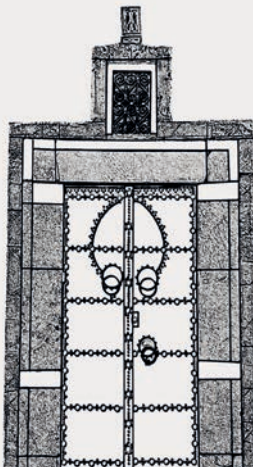
*Jalloul, seigneur du rituel,
Mon Cheikh qui réjouit ses disciples,
J'invoque ta présence comme de coutume
Afin que tu guérisses mon cœur souffrant.*

*I am the servant of the Jilani, Boualem Baba Jalloul.
Abdelkader, come and open the locked door!
Boualem sits astride his mare,
My Sheikh is precious to my heart.
O Master, hasten to come,
Listen to me and hear my complaint!*

*Abdelkader, come and open the locked door!
Ah Sidi Abdelkader, come and open the locked door!*

*Jalloul, O master of masters,
My voice broke when I called you.
My master, break my chains,
By the dignity of your ancestor the Prophet!*

*Jalloul, lord of the ritual,
My Sheikh who delights his disciples,
I appeal to your presence as usual
So that you heal my suffering heart.*



8. HERBE M'DENYA

JE FUIS LE MONDE / I ESCAPE THE WORLD

Celui qui salue, celui qui bénit,
et ceux qui ont tout amassé dans des sacs.
Celui qui attise l'espoir, celui qui chante
et celui qui exige des comptes pour chaque souffle.
Je fuis le monde d'ici-bas,
voyant de quel métal sont faits mes prochains,
Les faits sont marqués, légendés ;
le cheveu blanc, sur ma tête, en est témoin.

Celui qui se tait, celui qui est ébahi
et celui qui a perdu toute émotion.
Celui qui voit, celui qui sait
et celui qui nous surveille.

Celui qui est exténué, celui qui se plaint
et ceux qui ont dépassé la limite du supportable.
Celui qui a instruit, celui qui a élevé
et celui qui a bâti en commençant par les fondations.

Je fuis le monde d'ici-bas,
voyant de quel métal sont faits mes prochains.
Les faits sont marqués, légendés en or,
en argent et en étain.

*The one who greets, the one who blesses,
and those who have accumulated everything in bags.
The one who stirs up hope, the one who sings
and the one who demands account for each breath.
I escape the world here on earth,
seeing of what metal my neighbours are made of,
The facts are marked, legendary;
the white hair, on my head, is a witness of it.*

*The one who stays silent, the one who is astounded
and the one who has lost all emotions.
The one who sees, the one who knows
and the one who is watching us.*

*The one who is exhausted, the one who is complaining
and those who went over the limit of the bearable.
The one who has taught, the one who has raised
and the one who has built by starting with the foundations.*

*I escape the world here on earth,
seeing of what metal my neighbours are made of,
The facts are marked, legendary;
the white hair, on my head, is a witness of it.*



9. MANSIT

JAMAIS JE N'AI OUBLIÉ / NEVER HAVE I FORGOTTEN



Cette terre est mienne, sol de mes ancêtres.
Ses biens sont à moi, bien que privé de vivres je demeure.
Ce temps est mon temps, cette patrie est mienne qui m'a vu naître.
Mes racines sont ici, mais ces gens-là, je ne serai jamais des leurs.
Mes racines, c'est le destrier et son prestige,
Mon niveau trop élevé pour les perfidies,
La flûte qui compose mes vieux amours par mélodies.
Jamais je n'ai oublié.
Mes racines, c'est la belle pouliche et le bendir,
le cœur dur comme un roc que rien ne peut fléchir,
Le turban de mes aïeux et la fierté que j'en tire.
Mes racines, c'est mes montagnes et ma lune,
Ma passion enfantine pour la nuit,
Mes oliviers, mes dattes et mon blé qui sertit les épis
Mes racines, c'est les gazelles et le désert,
Le sourire du démuné dans l'infortune,
L'angoisse du temps et les braises.
Mes racines, c'est la poudre noire et le sang chaud,
L'ultime sommeil qui m'attend au fond du trou,
Inutile de me blâmer, ma belle brune!
Jamais je n'ai oublié.

*This land is mine, the soil of my ancestors.
Its goods are mine, though deprived of food I remain.
This time is my time, this motherland that saw me born is mine.
My roots are here, but these people, I will never be part of them.
My roots, are the charger and its prestige,
My level is too high for deceits,
The flute that composes my ancient loves by melodies.
Never have I forgotten.
My roots, are the beautiful filly and the bendir,
The heart hard as a rock that nothing can sway,
My ancestors' turban and the pride it provides me.
My roots, are my mountains and my moon,
My childish passion for the night,
My olive trees, my dates and my wheat which sets the ears
My roots, are the gazelles and the desert,
The penniless' smile in misfortune,
The fear of time and the embers.
Never have I forgotten.
My roots, are the black powder and warm blood,
The ultimate sleep that awaits me in the hole's bottom,
No need to blame me, my beautiful brunette!*

10. LOMMIMA

PETITE MÈRE / LITTLE MOTHER

Absous nous, ô mère, nous sommes les victimes d'une injustice.

Nous attendons l'amnistie, depuis soixante-seize.

Quand mère était vivante, elle m'offrait des dinars.

Aujourd'hui, ma belle-mère me crame par le feu.

Absous-nous, ô mère, nous ne sommes que des gamins,

Faisons la paix, ô mère, oublions ce qui s'est passé !

Ô petite mère, ô tendre mère, nous sommes tes enfants pour toujours.

Ô Tunisie, chère à nos cœurs, que Dieu ruine ceux qui t'envient !

Absolve us, O mother, we are the victims of an injustice.

We are awaiting amnesty, since seventy-six.

When mother was alive, she was offering me dinars.

Today my mother-in-law is burning me by fire.

Absolve us, O mother, we only are children.

Let's make peace, O mother, and forget what happened!

O little mother, O dear mother, we are your children forever.

O Tunisia, precious to our hearts, may God ruin those who envy you!



Merci à ma famille et aux amis pour leur soutien, à Akacia Productions d'avoir crû en moi, à leur professionnalisme. Merci à tous les musiciens avec qui j'ai partagé la scène, et enfin merci Accords Croisés de m'avoir donné la chance d'enregistrer mon premier album dans les meilleures conditions.

Ps : M. Salah Farzit pour son titre LOMMIMA

Sabry Mosbah : chant, guitare, arrangements

Imed Rezgui "Falfoul" : percussions

Nada Mahmoud : guitare fretless, oud

Emrah Kaptan : basse

Olivier Penu : batterie

Mehdi Bahri : guitare electro-acoustique (Lommima)

Sofyann Ben Youssef : réalisation artistique, arrangements

Abdo Saàdaoui : parolier

Enregistrement : **Jean-loup Morette (Studio Davoust), ArtEnsemble (Tunis)**

Mixage : **Jean Vanesse (Green House Studio)**

Mastering : **Frédéric Alstadt (Angstrom Mastering)**

Texte : **Louis Julien Nicolaou**

Traduction arabe tunisien - français : **Ghassen Amami**

Traduction français - anglais : **Gregory Gouty**

Graphisme : **Tom Payeur**

Photos : © **Andrea Rotili, Maik Reichert, Mehdi HRZ, Roger Vantilt**

Avec le soutien de l'Institut français de Tunisie.

► PUBLICATIONS ACCORDS CROISÉS

Des livres disques, richement documentés, pour une approche intelligente et sensorielle des autres musiques.

L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet. (www.accords-croises.com)

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list.

All of our catalogue is also available on our website. (www.accords-croises.com)



► CHANTS MYSTIQUES D'ALGÉRIE

Houria Aïchi

Houria Aïchi reprend des chants de l'Aurès, mais puise également dans les traditions du Constantinois, d'Alger ou de l'Ouest algérien. Ces chants voisinent souvent, dans la vie des gens, avec de très profanes chansons traditionnelles qui célèbrent l'amour, les roses ou la bonne récolte.

Houria Aïchi reprises songs of the Aures, yet also draws on traditions in Constantine, Algiers and western Algeria. These songs for weddings, funeral wakes and circumcison festivals often reverberate like the profane folk songs of people's everyday lives, celebrating love, roses or decent harvests.

AC 175 > CD



► MAQÂM ROADS

Zied Zouari, Abdurrahman Tarikci & Julien Tekeyan

Maqâm roads est un voyage onirique du Maghreb à l'Inde et un tendre manifeste pour affirmer la liberté inaliénable de l'artiste Zied Zouari. L'accompagne dans cette virée, Abdurrahman Tarikci, chanteur et bassiste turque et Julien Tekeyan batteur-percussionniste franco-arménien.

Maqâm Roads is a dreamlike adventure from Maghreb to India, and a gentle manifesto to affirm the inalienable freedom of the artist Zied Zouari. On his side for this trip, Abdurrahman Tarikci, Turkish bass player and singer and Julien Tekeyan the Armenian born drummer and percussionist.

AC 171 > CD



► WE HAVE TIGERS

Inga Liljeström

Avec Michael Lira, Inga a entrepris de susciter ces visions en recourant à la fois à d'anciennes folk-songs et à des arrangements baroques qui ne cachent pas leur admiration partagée pour Ennio Morricone.

With Michael Lira, Inga set out to create these visions by using both old folk-songs and baroque arrangements which do not hide their common admiration for Ennio Morricone.

AC 177 > CD



► CANZONI DELLA CUPA

Vinicio Capossela

Ces chansons s'inspirent du monde folklorique, rural et mythologique de l'Italie auxquelles l'artiste a voulu redonner la parole se basant sur le travail préexistant de chanteurs populaires. Rassemblées au fil du temps, elles sont devenues les Canzoni della Cupa.

These songs are inspired by folkloric, rural and mythological world that the artist tried to depict relying partly on the pre-existing work by folk singers and composers. All together, bundled up over the years like firewood, they have become Canzoni della Cupa.

AC 169 > 2 CDs



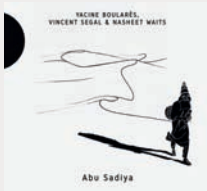
► MANUSHAN

Aïda & Babak

Aïda & Babak explorent le Manushan, l'héritage spirituel de Manuchehr et du peuple manouche avec une musique aussi enracinée qu'ouverte au monde, aussi audacieuse que respectueuse du passé. Il s'agit d'une musique acoustique contemporaine iranienne.

Aïda & Babak updates the ancient tradition of the spiritual king Manuchehr through a music with strong foundations and open to all influences. A daring claim that puts an immediate spotlight on the Iranian acoustic music of today.

AC 168 > CD



► ABU SADIYA

Yacine Boularès, Vincent Segal et Nasheet Waits

Boularès, Segal et Waits s'aventurent entre les rues de Tunis et celles de Manhattan, entre tradition, jazz et musique libre, entre les tragédies de l'Histoire et la résilience contemporaine, entre les vieux secrets et la liberté contemporaine.

Boularès, Segal and Waits venture out between the streets of Tunis and Manhattan, between tradition, Jazz and free music, between history's tragedies and modern-day resilience, between old secrets and the freedom of today.

AC 167 > CD



► BARBARA - FAIROUZ

Dorsaf Hamdani

Dorsaf explore l'héritage de la chanteuse libanaise Fairouz, rossignol de l'Orient, et de Barbara, la dame brune française. Mélodies nées au Liban ou en bord de Seine semblent être du même matériau. Une création inédite sous la direction musicale de Daniel Mille.

Dorsaf Hamdani explores the legacy of Lebanese singer Fairouz, nightingale of the East, and Barbara, the French chanteuse. Melodies and texts originating in Lebanon and the banks of the Seine that seem to have so much in common.

AC 159 > CD



► KOBANE

Nishtiman Project

Un voyage musical à la recherche des mélodies et des rythmes de la culture kurde. Cet hymne à la ville victorieuse de la frontière syro-turque dont le texte dit que la rivière Sirvan protège le feu sacré du zoroastrianisme.

A musical journey searching for Kurdish melodies and rhythms. This hymn to the city that is both a martyr and a victory on the Syrian border, in which the text states that the Sirvan River protects Zoroastrianism's sacred fire.

AC 164 > CD



► LOS KAMINOS

Ensemble Henri Angel

Ils ne sont pas de culture juive. Mais au long de leurs trajectoires ils ont été confrontés aux richesses de sa diaspora musicale, en particulier dans sa dimension dite sépharite.

They are not of Jewish heritage. But throughout each of their own personal trajectories these musical artists have come face to face with the wealth of that culture's musical diaspora, especially in its so-called Sephardic.

AC 163 > CD



► ALMA DE TANGO

Vakia Stavrou Juan José Mosalini, Sandra Rumolino, Jorge Rodriguez

J. J. Mosalini, S. Rumolino, J. Rodriguez parent le tango de tous ses ornements qui sont à la fois musique, poésie et danse. Tantôt intimiste, tantôt volcanique, ce spectacle nous donne à voir, et véritablement à ressentir, les différentes facettes des émotions véhiculées par le tango. J. J.

Mosalini, S. Rumolino, J. Rodriguez Sometimes intimate, sometimes volcanic, this show gives us to see and to feel truly the different face of emotions conveyed by the tango.

AC 161.62 > CD + DVD



► SOUFFLE DES STEPPES

Henri Tournier, Enkhjargal Dandarvaanchig

Les pratiques vocales et instrumentales mongols incarnent toutes à leur façon l'entourage de steppes, de montagnes, de déserts, de toundras, de grands lacs. Les harmoniques mélodique d'Épi et la flûte insolite d'Henri Tournier se rencontrent et crée une musique inédite.

Mongolian instrumental and vocal art all embody in their own way the natural surroundings: steppes, mountains, desert, tundra and great lakes. The harmonic melodies of Épi and the unusual flute of Henri Tournier meet together and create an incredible music.

AC 165 > CD



▪ ÉPÉRDUMENT

Alireza Ghorbani

Alireza Ghorbani puise aux racines de la musique classique persane tout en renouvelant le genre. Il reprend les textes des grands poètes persans classiques tels Rumi, et des auteurs contemporains (M. Reza Shafie Kadkani, F. Moshiri).

Alireza Ghorbani draws on the roots of Persian classical music while renewing the genre. Texts of great classical Persian poets like Rumi and contemporary authors (M. Reza, S. Kadkani, F. Moshiri).

AC 160 > CD



▪ SIRVENTÈS

Manu Théron, Youssef Heisch, Grégory Dargent

Ce trio énergique et passionné a choisi de respecter, en les développant ou en s'en inspirant, les mélodies originales et les poésies occitanes, consignées par les derniers troubadours.

In developing or being inspired by such original melodies and Occitan poetry, this energetic and passionate trio chose to keep within the bounds of what had been committed to paper by those last troubadours.

AC 158 > CD



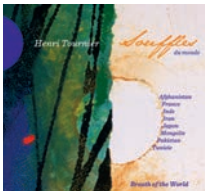
▪ QAWWALI FLAMENCO

Faiz Ali Faiz, Duquende et Miguel Poveda

Une création exceptionnelle, fruit de la rencontre entre deux grandes expressions vocales : le Flamenco de Duquende, Miguel Poveda et Chicuelo et le Qawwali de Faiz Ali Faiz.

An exceptional creation, fruit of the meeting between two great vocal expressions: the Flamenco of Duquende, Miguel Poveda and Chicuelo and the Qawwali of Faiz Ali Faiz

AC 152.53 > 2CDs



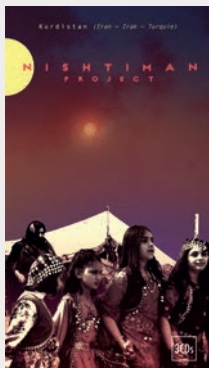
▪ SOUFFLES DU MONDE

Henri Tournier & invités

Les flûtes d'H. Tournier dialoguent avec les grandes voix du monde. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig alias Epi, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.

The flutes of H. Tournier dialogue with great voices of the world. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.

AC 154 > CD



► **NISHTIMAN PROJECT**
Kurdistan (Iraq, Iran, Turquie)

Nishtiman accomplit l'aventure de réunir des musiciens de plusieurs nationalités autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse, alors que les lois de la politique, les habitudes imposées par l'histoire et la routine des circuits culturels ont toujours séparé les Kurdes.

Nishtiman accomplishes the adventure of uniting musicians of different nationalities around the music, the language and the culture of the Kurdish people. A pioneering and brave musical adventure, while political laws and habits set by history, and the routine of cultural trails have always separated the Kurds.

AC 173.74 > 3CDs



► **LE MISSISSIPPI**
Le chant des Fleuves

Le Mississippi retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

The Mississippi traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

AC 156.57 > 2CDs



► **LE NIL**
Le chant des Fleuves

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.

AC 139.40 > 2CDs



► **LA ROUTE MUSICALE DE LA SOIE**

Ce coffret nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

This longbox takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.

AC 102.03 > 2CDs

